

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2014 Nr. 191

A. TITEL

*Overeenkomst inzake het internationale vervoer van aan bederf onderhevige levensmiddelen en het gebruik van speciale vervoermiddelen bij dit vervoer (ATP);
(met Bijlagen)
Genève, 1 september 1970*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van de Overeenkomst, met Bijlagen, zijn geplaatst in *Trb.* 1972, 112.

Voor wijzigingen van de Overeenkomst, zie rubriek J van *Trb.* 1998, 71 en *Trb.* 2000, 114.

Voor correcties in de Engelse en de Franse tekst van de Overeenkomst, zie *Trb.* 2012, 144.

Voor wijzigingen in Bijlage 1, zie rubriek J van *Trb.* 1981, 47, *Trb.* 1983, 22, *Trb.* 1983, 141, *Trb.* 1985, 83, *Trb.* 1986, 25, *Trb.* 1986, 64, *Trb.* 1987, 188, *Trb.* 1988, 31, *Trb.* 1989, 88, *Trb.* 1990, 113, *Trb.* 1991, 3, *Trb.* 1991, 52, *Trb.* 1992, 25, *Trb.* 1993, 114, *Trb.* 1994, 188, *Trb.* 1996, 52, *Trb.* 1997, 229, *Trb.* 2000, 114 en rubriek B van *Trb.* 2005, 87, *Trb.* 2009, 112, *Trb.* 2010, 325, *Trb.* 2012, 144 en *Trb.* 2013, 71.

Voor correcties in de Engelse en de Franse tekst van Bijlage 1, zie *Trb.* 2010, 325, *Trb.* 2012, 144 en *Trb.* 2013, 71.

In *Trb.* 2010, 325 dienen in de Engelse tekst de volgende correcties te worden aangebracht.

Op blz. 19, in Bijlage 1, Aanhangsel 2, lid 4.3.2, laatste alinea, dient de zinsnede „ISO 971” te worden vervangen door „ISO 917”.

Op blz. 59, in Bijlage 1, Aanhangsel 3A, voetnoot 8, dient het woord „fuel” te worden vervangen door „refrigerant”.

In *Trb.* 2010, 325 dienen in de Franse tekst de volgende correcties te worden aangebracht.

Op blz. 70, in Bijlage 1, Aanhangsel 2, lid 2.1.4, dient de zinsnede „ $25^{\circ}\text{C} \pm 0,2\text{ K}$ ” te worden vervangen door „ $25^{\circ}\text{C} \pm 2\text{ K}$ ”.

Op blz. 80, in Bijlage 1, Aanhangsel 2, lid 4.3.2, laatste alinea, dient de zinsnede „ISO 971” te worden vervangen door „ISO 917”.

Op blz. 119, in Bijlage 1, Aanhangsel 3A, voetnoot 8, dient het woord „carburant” te worden vervangen door „frigorigène”.

In *Trb.* 2012, 144 dient de volgende correctie te worden aangebracht.

Op blz. 2, in de redactionele tekst, dient de zinsnede „de op 12 november 2010 ter kennis gebrachte wijziging” te worden vervangen door „de op 12 november 2010 aangenomen en op 11 februari 2011 ter kennis gebrachte wijziging”.

In *Trb.* 2013, 71 dient de volgende correctie te worden aangebracht.

Op blz. 2, in de redactionele tekst, dient de zinsnede „de op 28 oktober 2011 ter kennis gebrachte wijziging” te worden vervangen door „de op 28 oktober 2011 aangenomen en op 23 december 2011 ter kennis gebrachte wijziging”.

Voor wijzigingen in Bijlage 2, zie rubriek J van *Trb.* 1991, 52, *Trb.* 1996, 52, *Trb.* 1996, 219 en rubriek B van *Trb.* 2009, 112 en *Trb.* 2012, 144.

Voor wijzigingen in Bijlage 3, zie rubriek J van *Trb.* 1981, 47, *Trb.* 1985, 83, *Trb.* 1996, 219, *Trb.* 2000, 114 en rubriek B van *Trb.* 2005, 87 en *Trb.* 2012, 144.

De Franse Regering heeft in overeenstemming met artikel 18, eerste lid, van de Overeenkomst een wijziging voorgesteld van artikel 18 van de Overeenkomst, welke de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties in overeenstemming met hetzelfde artikellid, op 24 februari 1995 ter kennis heeft gebracht van alle Overeenkomstsluitende Partijen en alle andere in artikel 9, eerste lid, van de Overeenkomst genoemde Staten.

De Engelse en de Franse tekst¹⁾ van de wijziging van 24 februari 1995 van de Overeenkomst luidt als volgt:

Amendments proposed by France to Article 18 of the Agreement

In line with the proposals adopted for other agreements, it is proposed the following text should be added to Article 18, paragraph 1, of ATP:

“The Secretary-General may also propose amendments to this Agreement or to its Annexes which have been transmitted to him by the Working Party on the Transport of Perishable Foodstuffs of the Inland Transport Committee of the Economic Commission for Europe”.

¹⁾ De Russische tekst is niet opgenomen.

En ligne avec les propositions adoptées pour d'autres accords, il est suggéré d'ajouter à l'Article 18, paragraphe 1 de l'ATP, le texte suivant :

« Le Secrétaire général pourra également proposer des amendements au présent Accord ou à ses annexes qui lui auront été communiqués par le Groupe de travail du transport des denrées périssables du Comité des transports intérieurs de la Commission économique pour l'Europe ».

Bijlagen 1 en 2 zijn nogmaals gewijzigd. De Engelse en de Franse tekst²⁾ van de op 25 oktober 2012 aangenomen en op 13 februari 2013 ter kennis gebrachte wijziging luiden als volgt:

1.

Annex 1, appendix 1, paragraph 3

Replace the existing text by the following:

“3. A certificate of compliance with the standards shall be issued by the competent authority of the country in which the equipment is to be registered or recorded. This certificate shall conform to the model reproduced in appendix 3 to this annex.

The certificate of compliance shall be carried on the equipment during carriage and be produced whenever so required by the control authorities. However, if a certification plate of compliance, as reproduced in appendix 3 to this annex, is fixed to the equipment, the certification plate of compliance shall be recognized as equivalent to a certificate of compliance. A certification plate of compliance may be fixed to the equipment only when a valid certificate of compliance is available. Certification plates of compliance shall be removed as soon as the equipment ceases to conform to the standards laid down in this annex.

In the case of equipment transferred to another country, which is a Contracting Party to ATP, it shall be accompanied by the following documents so that the competent authority of the country in which the equipment is to be registered or recorded can issue a certificate of compliance:

- a) in all cases, the test report of the equipment itself or, in the case of serially produced equipment, of the reference equipment;
- b) in all cases, the certificate of compliance issued by the competent authority of the country of manufacture or, for equipment in service, the

²⁾ De Russische tekst is niet opgenomen.

competent authority of the country of registration. This certificate will be treated as a provisional certificate valid, if necessary, for three months;

c) in the case of serially produced equipment, the technical specification of the equipment to be certified as issued by the manufacturer of the equipment or his duly accredited representative (this specification shall cover the same items as the descriptive pages concerning the equipment which appear in the test report and shall be drawn up in at least one of the official languages).

In the case of equipment transferred after it has been in use, the equipment may be subject to a visual inspection to confirm its identity before the competent authority of the country, in which it is to be registered or recorded, issues a certificate of compliance.”

2.

Annex 2, appendix 1

Delete the current fifth paragraph.

1.

Annexe 1, appendice 1, paragraphe 3

Remplacer le texte existant par ce qui suit:

«3. Une attestation de conformité aux normes sera délivrée par l'autorité compétente du pays dans lequel l'engin doit être immatriculé ou enregistré. Cette attestation devra être conforme au modèle reproduit à l'appendice 3 de la présente annexe.

L'attestation de conformité sera à bord de l'engin au cours du transport et sera présentée à toute réquisition des agents chargés du contrôle. Toutefois, si une plaque d'attestation de conformité identique à celle qui est reproduite à l'appendice 3 de la présente annexe est apposée sur l'engin, elle sera acceptée au même titre qu'une attestation de conformité. Une plaque d'attestation ne pourra être apposée sur l'engin que lorsqu'il existe une attestation de conformité valable. Les plaques d'attestation de conformité seront déposées dès que l'engin cessera d'être conforme aux normes prescrites dans la présente annexe.

Si l'engin est transféré dans un autre pays qui est Partie contractante à l'ATP, il sera accompagné des documents ci-après, afin que l'autorité

compétente du pays dans lequel il sera immatriculé ou enregistré puisse délivrer une attestation de conformité:

- a) dans tous les cas le procès verbal d'essai de l'engin lui-même ou, s'il s'agit d'un engin fabriqué en série, de l'engin de référence;
- b) dans tous les cas, l'attestation de conformité délivrée par l'autorité compétente du pays de fabrication ou, s'il s'agit d'engins en service, l'autorité compétente du pays d'immatriculation. Cette attestation sera traitée comme une attestation provisoire, valable, si nécessaire, pour trois mois;
- c) s'il s'agit d'un engin fabriqué en série, la fiche des spécifications techniques de l'engin pour lequel il y a lieu d'établir l'attestation, délivrée par le constructeur de l'engin ou son représentant dûment accrédité (ces spécifications devront porter sur les mêmes éléments que les pages descriptives relatives à l'engin qui figurent dans le procès-verbal d'essai et devront être rédigées dans au moins une des langues officielles).

Si l'engin transféré avait déjà été mis en service, il peut faire l'objet d'un examen visuel pour vérifier sa conformité avant que l'autorité compétente du pays dans lequel il doit être immatriculé ou enregistré délivre une attestation de conformité.».

2.

Annexe 2, appendice 1

Supprimer le cinquième paragraphe.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1972, 112 en voor een correctie *Trb.* 2013, 71.

De vertaling van de wijziging van 24 februari 1995 van de Overeenkomst luidt als volgt:

Wijzigingen op artikel 18 van de Overeenkomst, voorgesteld door Frankrijk

Overeenkomstig de voorstellen aangenomen voor andere verdragen en overeenkomsten, wordt voorgesteld de volgende tekst toe te voegen aan artikel 18, eerste lid, van de Overeenkomst inzake het internationale vervoer van aan bederf onderhevige levensmiddelen en het gebruik van speciale vervoermiddelen bij dit vervoer (ATP):

„De Secretaris-Generaal kan tevens wijzigingen van deze Overeenkomst of van de Bijlagen erbij voorstellen die hem zijn toegezonden

door de Werkgroep voor het vervoer van aan bederf onderhevige levensmiddelen van het Comité van Binnenlands Vervoer van de Economische Commissie voor Europa.”

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1979, 103, *Trb.* 1991, 3, *Trb.* 1991, 52, *Trb.* 1992, 25, *Trb.* 1993, 114, *Trb.* 1994, 188, *Trb.* 1996, 52, *Trb.* 1996, 219 en *Trb.* 1997, 229, rubriek J van *Trb.* 2000, 114 en rubriek D van *Trb.* 2005, 87, *Trb.* 2009, 112, *Trb.* 2010, 325, *Trb.* 2012, 144 en *Trb.* 2013, 71.

De wijziging van 13 februari 2013 van de bijlagen bij de Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 7, onderdeel f, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

E. PARTIJGEGEVENS

Zie *Trb.* 1979, 103, rubriek F van *Trb.* 1972, 112 en, laatstelijk, *Trb.* 2013, 71.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1979, 103, rubriek J van *Trb.* 1981, 47, *Trb.* 1983, 22, *Trb.* 1983, 141, *Trb.* 1985, 83, *Trb.* 1986, 25, *Trb.* 1986, 64, *Trb.* 1987, 188, *Trb.* 1988, 31, *Trb.* 1989, 88, *Trb.* 1990, 113, *Trb.* 1991, 3, *Trb.* 1991, 52, *Trb.* 1992, 25, *Trb.* 1993, 114, *Trb.* 1994, 188, *Trb.* 1996, 52, *Trb.* 1996, 219, *Trb.* 1997, 229 en *Trb.* 2000, 114 en rubriek G van *Trb.* 2005, 87, *Trb.* 2009, 112, *Trb.* 2010, 325, *Trb.* 2012, 144 en *Trb.* 2013, 71.

De wijziging van 24 februari 1995 is ingevolge artikel 18, zesde lid, van de Overeenkomst op 24 februari 1996 voor alle partijen, waaronder het Koninkrijk der Nederlanden, in werking getreden.

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden, geldt de wijziging, evenals de Overeenkomst, alleen voor Nederland (het Europese deel).

De wijziging van 13 februari 2013 zal ingevolge artikel 18, zesde lid, van de Overeenkomst op 13 november 2014 voor alle partijen, waaronder het Koninkrijk der Nederlanden, in werking treden.

Wat betreft het Koninkrijk der Nederlanden, geldt de wijziging, evenals de Overeenkomst, alleen voor Nederland (het Europese deel).

J. VERWIJZINGEN

Zie voor verwijzingen en overige verdragsgegevens *Trb.* 1972, 112, *Trb.* 1979, 103, *Trb.* 1981, 47, *Trb.* 1983, 22, *Trb.* 1983, 141, *Trb.* 1985, 83, *Trb.* 1986, 25, *Trb.* 1986, 64, *Trb.* 1987, 188, *Trb.* 1988, 31, *Trb.* 1989, 88, *Trb.* 1990, 113, *Trb.* 1991, 3, *Trb.* 1991, 52, *Trb.* 1992, 25, *Trb.* 1993, 114, *Trb.* 1994, 188, *Trb.* 1996, 52, *Trb.* 1996, 219, *Trb.* 1997, 229, *Trb.* 1998, 71, *Trb.* 2000, 114, *Trb.* 2005, 87, *Trb.* 2009, 112, *Trb.* 2010, 325, *Trb.* 2012, 144 en *Trb.* 2013, 71.

Titel : Handvest van de Verenigde Naties;
San Francisco, 26 juni 1945
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2014, 112

Uitgegeven de *elfde* november 2014.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

A.G. KOENDERS